

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНЕТ-МЕМА КАК ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

**Виролайнен Влада Андреевна**

магистрант, Российский государственный социальный университет, РФ, г. Москва

**Аннотация.** Статья посвящена изучению такой единицы интернет-коммуникации, как интернет-мем, которую относят к паремиологическим единицам на основе ряда факторов, а также особенностям перевода таких единиц. Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения аспектов перевода интернет-мема как неотъемлемой части межкультурного коммуникативного пространства.

**Ключевые слова:** интернет-коммуникация; интернет-мем; паремия; перевод.

Являясь достаточно неоднородным, комплексным и самобытным явлением, интернет-коммуникация является на данный момент благоприятной почвой для появления большого количества специфических языковых феноменов, одним из которых представляется интернет-мем, гибридное полимодальное образование Интернет-коммуникации, включающее невербальный (графический элемент) и вербальный (сопутствующая надпись) компоненты. Такие единицы перманентно обновляются, трансформируются, образуя все более сложный и своеобразный вербально-виртуальный язык интернет-коммуникации.

В большей мере интернет-мем подвергался исследованию зарубежными учеными, что обусловлено происхождением данного явления, которое зародилось в английском языке в начале XXI века. Кроме того, интернет-мем рассматривается исследователями, прежде всего, с культурной или социальной точки зрения, а не с лингвистической. Соответственно, можно утверждать о недостаточной изученности данного явления ввиду отсутствия фундаментальных лингвистических исследований, а также исследований в переводческом аспекте.

Необходимо обратиться к определению данного понятия, которое употребляется в наши дни благодаря биологу Ричарду Докинзу, который определял мем как хранитель культурной информации, противопоставляя его гену – хранителю биологической информации [4, с.126]. С точки зрения психологии, Генри Плоткин определил мем как «единицу культурной наследственности, аналогичную гену и внутреннюю репрезентацию знания» [1, с.4]. Ричард Броуди вывел свое понимание мема, являющегося информационной единицей в сознании, «чье существование влияет на события так, что большое число ее копий возникает в других сознаниях» [1, с.4]. Обращаясь к Интернет-среде, возьмем определение мема, данное Л. Шифман, согласно которой это группа «цифровых элементов», обладающих общими характеристиками контента, формы, позиции; они возникают с учетом друг друга и распространяются большим количеством пользователей Интернета [16, р. 190]. По «Словарию молодежного сленга», интернет-мем является «блоком информации, с огромной скоростью распространяющимся в интернете» и мгновенно становящийся известным большому количеству людей [13]. Соответственно, интернет-мем – это функционирующая в Интернет-среде короткая информация (фраза, слово, изображение, мелодия, видео), ставшая популярной и стремительно распространяющаяся в своей среде. Для нас с точки зрения лингвистики интерес представляют мемы, содержащие текст как сопровождение к

графическому элементу.

В настоящее время прослеживается тенденция отнесения мема к паремиологическим единицам, содержащим некую культурную информацию, представляющим собой отражение различных явлений нашей жизни. Интернет-мемы исследуются учеными в качестве продукта сетевого фольклорного творчества. К свойствам, по которым возможно соотнесение их с паремиями, относятся такие: интернет-мемы могут быть представлены в виде отдельного типа фразеологизмов, существенной отличительной характеристикой которых от паремиологических единиц, появившихся за границами интернета, является относительно недолгий период их активного употребления [12, с. 38], наряду с поговорками, интернет-мемам, отражающим ту или иную жизненную ситуацию, присущ юмористический характер, однако, в отличие от пословиц, мемы не обладают дидактическим потенциалом, не содержат «обобщающего поучения» [3, с.53-54]

Итак, обратимся к определению понятия «паремия» Г.Л. Пермякова, согласно которому, это «особые единицы и знаки языка», передающие специфическую информацию, обозначают типичные ситуации жизни, взаимоотношения [11, с.86]. По словарю лингвистических терминов Т.В. Матвеевой, паремии представляют собой «малый жанровый тип фольклора», к ним относятся загадки, пословицы, приметы, поговорки, скороговорки [10, с.295]. Согласно Л.Б. Кацюбе, к паремиям может относиться минимальный текст с определенной синтаксической структурой, как правило, фразы употребляются в переносном значении, отражают «важные истины, принципы поведения, нравственные законы», сформированные ввиду жизненного опыта [7, с.67]. Кроме того, к паремиям могут относиться и советы, предупреждения, похвала [5, с.96].

Необходимо изучить признаки данных единиц для понимания связи между ними и интернет-мемми. Для паремий характерны устойчивость, идиоматичность, нравоучительное свойство, обобщенность [6, с. 59]. Т.С. Зевахина выделяет следующие черты:

1. сентенциональность;
2. народность, отсутствие конкретного авторства;
3. обобщение жизненного опыта;
4. частая воспроизводимость;
5. передаваемость из поколения в поколение;
6. применение поэтических средств художественной речи [5, с.93].

Таким образом, можно соотнести интернет-мемы с паремиями на основе того, что они включают в себя небольшой текст, созданный и используемый большим количеством людей, в котором заключены мысли, идеи, общие и понятные для немалого круга пользователей, также данные единицы отражают культурную специфику, современные реалии, они интертекстуальны.

Известно, что паремии труднопереводимы, разными учеными предлагаются различные способы перевода таких единиц. В. Н. Комиссаров выдвигает такие методы:

1. фразеологические эквиваленты, при использовании которых «сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы».
2. фразеологические аналоги, т.е. фразеологические единицы с одинаковым переносным значением, но в основе которых лежит иной образ.
3. калькирование фразеологической единицы, иными словами, ее дословный перевод [8, с. 172].

В.С. Виноградов, в свою очередь, предлагает такие способы перевода паремиологических единиц:

1. полный эквивалент (равен фразеологическому эквиваленту В.Н. Комиссарова), когда в языке перевода есть полное соответствие по смыслу, функции, образному содержанию и стилистическим характеристикам.
2. частичный эквивалент (фразеологический аналог), когда в языке перевода есть соответствие паремиологической единице по смыслу, функции, и стилистическим

признакам, но отличное по образному содержанию.

3. калькирование, когда паремия переводится дословно с сохранением иноязычного колорита и реалий.
4. «псевдопословичное» соответствие, когда в языке перевода нет соответствующего эквивалента паремии.
5. описательный перевод (пересказ) с утратой функциональных доминант паремии, функционально-стилистических особенностей и эмоционально-экспрессивных признаков [2, с. 190-192].

А. В. Кунин в типологии фразеологических единиц вместе с тем выделяет буквализм как способ дословного перевода, который имеет свойство исказить смысл переводимой паремии, а также «обертональный перевод», при котором переводчик прибегает к окказиональному эквиваленту, уместному в данном контексте [9, с. 52].

Отталкиваясь от способов перевода паремиологических единиц, предложенных выше упомянутых ученых, приведем примеры возможного перевода англоязычных интернет мемов на русский язык:

### Таблица

#### Примеры возможного перевода англоязычных интернет мемов на русский язык

<p>1. полный эквивалент (фразеологический эквивалент)</p>	 <p style="text-align: center;">Рисунок 1.</p>	<p>Перевод: «Me at 2 a.m. The check in this case when translating the word we resorted to the selection of an equivalent»</p>
<p>2. частичный эквивалент (фразеологический аналог):</p>	 <p style="text-align: center;">Рисунок 2.</p>	<p>Перевод: «Mr Uber, take me home, ... В данном случае аналог не «напивчюнькался» «I got drunk» нейтральный и также не перед окраску исходного вар»</p>
<p>3. калькирование</p>		<p>Перевод данного мема носителя языка: «I don't meet with new people to tell the same story even»</p>



Рисунок 3.

4. буквализм

**Мои планы на весну:**

**Март:** Хочу блинов  
**Апрель:** Хочу кулич  
**Май:** Хочу шашлык



Рисунок 4.

Перевод: «my spring

March: want blin

April: want an Easter

May: want a barbec

В данном случае слово «блины» б...  
 помощью транслитерации, дост...  
 передающим исходный смысл сп...

5. описательный перевод

Me: \*is arguing with my Mom\*



Рисунок 5.

В данном случае (рис. 5) возмож...  
 перевод словосочетания «Adoption...  
 передается калькированием. Таки...  
 «Я: \*Спорю со своей мамой\* Мам...  
 тебе 9 месяцев. Я: Я нашел доку...  
 говорится, что я прие...

6. обертональный перевод

Перевод «Are you bothered?», н...  
 передает окраску, заложенну...  
 Модуляция, или смысловое раз...  
 случае не представляется...

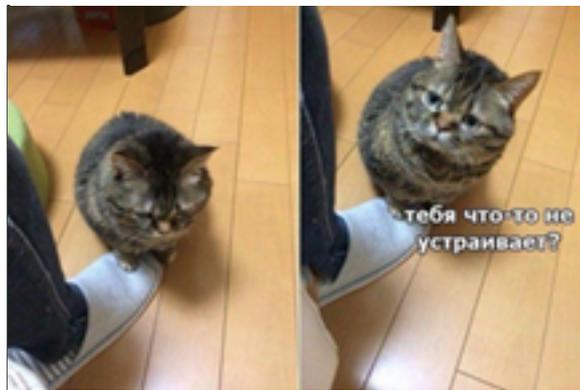


Рисунок 6.

Таким образом, интернет-мемы являются паремиологическими единицами, представленными в виде небольшого текста с определенной синтаксической структурой, которые передают культурную информацию, обозначают типичные жизненные ситуации и насыщены выразительными средствами. Можно сказать, что интернет-мемы пришли на смену пословицам, поговоркам, являясь порождением новой интернет-культуры, новой формы народного творчества. Наличие сопутствующего изображения в качестве иллюстрации к тексту мема способствует легкому запоминанию. Исходя из этого факта, является возможным изучение особенностей перевода интернет-мемов согласно переводу паремиологических единиц.

Следует отметить, что перевод паремий является затруднительным, сложным процессом, требующим компетентности в культуре и национальной специфике языка, сохранения функциональных доминант, эмоционально-экспрессивного фона, особенностей стилистики. Выделяют достаточно много способов перевода таких единиц, что свидетельствует о том, что процесс перевода паремий не ограничивается поиском лишь аналога или эквивалента, которые могут отсутствовать в языке перевода, а является творческой деятельностью.

### Список литературы:

1. Броуди Р. Психические вирусы. Как программируют ваше сознание / Р. Броуди. – М.: Поколение, 2007. – 304 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
3. Выналек (Слободян) Е. О природе интернет-мема / Е. Выналек (Слободян) // Современный русский язык в интернете. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – С. 51-61.
4. Докинз Р. Эгоистичный ген / Р. Докинз. – М.: Corpus, 2013. – 512 с.
5. Зевахина Т.С. Паремиологические единицы в дунганском и китайском языках: параметризация, эксперимент, базы данных /// Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – С. 90-105
6. Иванова Е.В. Мир в английских пословицах. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. – 280 с.
7. Кацюба Л.Б. Детерминация паремии как единицы языка и коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. Сер.: Филология. Искусствоведение. – 2013. - №1 (292). – Вып. 73. – С. 53-57
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

9. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. – 1964. – №2. – С.52
10. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
11. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 236 с.
12. Рыбалкина М. Мемы Рунета. Паремиологические свойства блогсферы / М. Рыбалкина // Коммуникация в Интернете: благо или зло?: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Архангельск: КИРА, 2012. – С. 37-39
13. Словарь молодежного сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://teenslang.su/index.php?searchstr=интернет-мем&slang> (Дата обращения 01.03.2021 г.)
14. Социальная сеть Twitter. Сообщество Russian Memes United [Электронный ресурс] – URL: <https://mobile.twitter.com/RussianMemesLtd> (Дата обращения: 24.05.2021)
15. Memepedia: Энциклопедия мемов [Электронный ресурс]. - URL: <https://memepedia.ru/> (Дата обращения: 18.05.2021).
16. Shifman L. An anatomy of a YouTube meme // New Media & Society. -2012. – P. 187-203.